



INTISARI

Terjemahan Cerita Anak *Borupii Monogatari* Bab 5 Karya Nasuda Jun

Annisa Fitri Utami

Buku cerita anak yang berjudul *Borupii Monogatari* menjadi bahan Tugas Akhir yang diberi judul Terjemahan Cerita Anak *Borupii Monogatari* Bab 5 karya Nasuda Jun. *Borupii monogatari* bercerita tentang seorang anak laki-laki bernama Isamu dan para kurcaci. Pada bab 5 ini, diceritakan rapat terbuka para kurcaci. Pokok bahasan dalam rapat tersebut adalah manusia yang sudah sampai di lingkungan hutan para kurcaci.

Buku cerita anak *Borupii Monogatari* dipilih karena ceritanya unik, menarik, dan memiliki pesan moral bagi pembaca. Salah satu pesan moral yang terkandung dalam cerita adalah menjaga kelestarian lingkungan. Selain itu, buku ini mengajarkan tentang cinta, persahabatan, keberanian dan petualangan.

Dalam menerjemahkan buku *Borupii Monogatari* terdapat beberapa kendala antara lain, banyak menggunakan huruf hiragana sehingga menyulitkan dalam pemenggalan kata. Selain itu, sulit mencari padanan kata dari Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia yang baik dan benar. Dalam proses penerjemahan ini digunakan metode komunikatif agar dapat diterima dan mudah dipahami oleh pembaca.

Kata kunci: Cerita Anak, Nasuda jun, *Borupii Monogatari*, *Hirakareta Borupii kaigi*



ABSTRACT

Translation of *Borupii Monogatari* Children's Story Chapter 5 by Nasuda Jun

Annisa Fitri Utami

The children's story book entitled *Borupii Monogatari* becomes the topic for the graduating paper entitled Translation of *Borupii Monogatari* Children's Story Chapter 5 by Nasuda Jun. *Borupii monogatari* tells about the story of a boy named Isamu. In chapter 5, it is told about the open meeting of the dwarf. The topic of the meeting is humans who have reached the forest of the dwarf.

The children's story book *Borupii Monogatari* is chosen because the story is unique, interesting, and has a moral message for the readers. One of the moral messages contained in the story is to preserve the environment. In addition, this book teaches about love, friendship, courage and adventure.

When translating this children's story *Borupii Monogatari* there are some problems, among others, the extensive use of hiragana letters making it difficult in decapitation. In addition, it is difficult to find the equivalent Japanese words into good and correct Indonesian language. In the process of translation, communicative method is used in order to make the readers easily receive and understand the story.

Keywords: Children's Story, Nasuda jun, *Borupii Monogatari*, *Hirakareta Borupii kaigi*



要約

那須田淳著『ボルピィ物語』 「第五章ひらかれたボルピィ会議」の翻訳

アンニサ・フィトリ・ウタミ

この卒業制作は那須田淳著の『ボルピィ物語』「第五章ひらかれたボルピィ会議」の翻訳である。この「第五章ひらかれたボルピィ会議」はボルピィたちの会議について書かれている。この会議で人間がボルピィの村にやってきたということが大きな議題となっている。

この『ボルピィ物語』の第五章を選んだ理由は、なぜ小人のボルピィたちが人間をいやがるのかについて書かれて、いてとても興味深かったからである。そして、長老たちがボルピィ全員をあつめてみんなの意見を聞くなど、たくさんのメッセージがこめられている。

『ボルピィ物語』を翻訳する間にいろいろな問題があった。原文に話し言葉がたくさんあり、インドネシア語に翻訳することは難しかった。原文の意味や内容が、読者にうまく伝えられるように適切なインドネシア語の言葉を選ぶことに苦心した。

キーワード: 那須田淳著、ボルピィ物語、ひらかれたボルピィ会議、ひくまの出版